叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 地球人，离开吧——否则就死！(leave, Earthmen—or Die!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球人，离开吧——否则就死！(Leave, Earthmen—Or Die!)

" [liːv] , ['ɜːrθˌmæn] — [ɔːr][daɪ] !
" Leave , Earthmen — Or Die !
" 离开 , 地球人 — 或者 死 !

"离开吧，地球人——否则就死！"

" [baɪ][dʒɑːn] ['mæsi] ['deivis]
" By John Massie Davis
" 经过 约翰 马西 戴维斯

约翰·马西·戴维斯

['mɝːf] , ['fɔrˌsaɪθ] , [ænd; ənd]['dʒeɪmɪsən] [hɜːrd] [ðə; ði]
Murph , Forsyth , and Jamison heard the
墨菲 , 福赛斯 , 和 杰米森 听到 这

默夫、福赛斯和杰米森听到了

['eɪliən] [vɔɪs] [wɔːrn][ðem; ðəm] .
alien voice warn them .
外星人 嗓音 警告 他们 .

外星人的声音警告他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]
And to each it sounded
和 到 每个 它 听起来

对每个人来说，这声音听起来都很棒。

[fə'mɪliər] — [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ] [heitid] ['enəmi] !
familiar — a sweetheart , a son , a hated enemy !
熟悉的 — 一个 亲爱的 , 一个 儿子 , 一个 憎恨 敌人 !

熟悉的面孔——爱人、儿子、仇敌!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['dʒænjueri] -
January 1954
一月 -

1954年1月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] ['spaɪrəl] [ðeɪ] ['sə:kld][ðə; ði]['plænɪt] , [ænd; ənd] [mɜːrfs] [koʊld] [bluː] [aɪz] ['stʌdid]
In 在 **a** 一个 **dwindling** 逐渐减少 **spiral** 螺旋 **they** 他们 **circled** 圈起来 **the** 这 **planet** 行星 **,** , **and** 和 **Murph's** 默夫的 **cold** 寒冷的 **blue** 蓝色的 **eyes** 眼睛 **studied** 研究
[ðə; ði] - .
the 这 **radarscreen** - **.** .

他们绕着地球盘旋，形成一个逐渐缩小的螺旋，墨菲冰冷的蓝眼睛盯着雷达屏幕。

[θɪŋz] [lʊkt] [gʊd] : [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['sɪtiz] , ['soʊʃ(ə)l]['denɪzənz][ɔːr] ['hjuːmənɔɪd] .
Things 事物 **looked** 看起来 **good** 好的 **:** : **no** 不 **sign** 符号 **of** 的 **cities** 城市 **,** , **social** 社会的 **denizens** 居民 **or** 或者 **humanoids** 人形生物 **.** .

情况看起来不错：没有城市、社会居民或类人生物的踪迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skrɪblɪŋ] [noʊts][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] [wen] [ðə; ði][ɔːl] - [weɪv] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm]['stɑːrtɪd]
He 他 **was** 曾是 **scribbling** 涂鸦 **notes** 笔记 **on** 在 **his** 他的 **desk** 桌子 **when** 什么时候 **the** 这 **all** 全部 **-** - **wave** 海浪 **above** 多于 **him** 他 **started** 开始
['kræklɪŋ] .
crackling 噼啪作响 **.** .

他正在桌子上写笔记，这时头顶上的全波开始发出噼啪声。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [griːn] [laɪn] [swiːp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['daɪəl] ,
He 他 **watched** 观看 **the** 这 **green** 绿色的 **line** 线 **sweep** 扫 **back** 后退 **and** 和 **forth** 前进 **along** 沿着 **the** 这 **dial** 拨号 **,** ,

他看着绿线在刻度盘上来回扫动，

['faɪnəli] ['sentərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [leŋkθ; leŋθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brɔːdkæstɪŋ] .
finally 最后 **centering** 定心 **on** 在 **the** 这 **wave** 海浪 **length** 长度 **which** 哪个 **was** 曾是 **broadcasting** 广播 **.** .

最终聚焦于正在广播的波长。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['foʊkəst] , [ðə; ði] ['spiːkər] ['spʌtərd] [ɪn] .
As 作为 **it** 它 **focused** 专注 **,** , **the** 这 **speaker** 扬声器 **sputtered** 溅射 **in** 在 **.** .

随着焦点的聚焦，扬声器断断续续地响了起来。

" . . . [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'stelər] [koʊd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , " . . .
" " **.** . **.** . **in** 在 **accordance** 根据 **with** 和 **Interstellar** 星际穿越 **Code** 代码 **,** , **"** " **it** 它 **sounded** 听起来 **like** 喜欢 **a** 一个 **recording** 记录 **,** , **"** " **.** . **.** .
[wiː; wi] [rɪ'piːt] .
we 我们 **repeat** 重复 **.** .

“……按照星际密码，”听起来像是录音，“……我们重复。”

['lændɪŋz] [ænd; ənd] ['kɔlə,naɪzɪŋ] ['efərts] [hæv; həv] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'temptɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .
Landings 着陆 **and** 和 **colonizing** 殖民 **efforts** 努力 **have** 有 **been** 到过 **previously** 之前 **attempted** 尝试过 **upon** 之上 **this** 这 **planet** 行星 **.** .

此前曾有人尝试在这个星球上登陆和殖民。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['welkəm] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .
They 他们 **are** 是 **not** 不是 **welcome** 欢迎 **and** 和 **have** 有 **not** 不是 **been** 到过 **successful** 成功的 **.** .

他们不受欢迎，也没有取得成功。

[tʃeɪndʒ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [siːk] ['ʌðər] ['eriəz] .
Change 改变 **course** 课程 **and** 和 **seek** 寻找 **other** 其他 **areas** 区域 **.** .

改变方向，寻找其他领域。

[ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['brɔːdkæst] [ə'pɑːn] [weɪvleŋsθ] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn]

This	warning	is	being	broadcast	upon	wavelengths	available	to	you	and	in
这	警告	是	存在	播送	之上	波长	可用的	到	你	和	在

['læŋgwɪdʒ] [træns'leɪtəbl] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'stelər] [koʊd] . . . .

language	translatable	by	you	in	accordance	with	Interstellar	Code	.	.	.	.
语言	可翻译的	经过	你	在	根据	和	星际穿越	代码	.	.	.	.

本警告将通过您可接收的波长，以您可翻译的语言，按照星际守则进行广播.....

" ['mɜːrfi] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kruː] [ʌv; əv] [tuː] .

"	Murphy	switched	it	off	and	looked	at	his	crew	of	two	.
"	墨菲	切换	它	离开	和	看起来	在	他的	全体人员	的	二	.

墨菲关掉电源，看了看他的两名船员。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" ['fɔrˌsaɪθ] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Forsyth	grinned	at	him	.
"	福赛斯	咧嘴一笑	在	他	.

福赛斯对他咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

"	The	hell	with	them	!
"	这	地狱	和	他们	!

去他妈的!

[wiːv] [hɜːrd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['evri] [reɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] — [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

We've	heard	that	from	every	race	in	the	solar	system	—	one	way	or	another	.
我们已经	听到	那	从	每一个	种族	在	这	太阳的	系统	—	一	方式	或者	其他	.

我们从太阳系中的每个种族都听到过类似的说法——无论以何种方式。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][lænd] .

I	say	we	land	.
我	说	我们	土地	.

我说我们降落。

" ['dʒeɪmɪsən] [ʃ'rʌgd] .

"	Jamison	shrugged	.
"	杰米森	耸了耸肩	.

杰米森耸了耸肩。

" [pʊt] - [ɜːr; ər] [daʊn] ['eniwer] .

"	Put	'	er	down	anywhere	.
"	放	-	呃	向下	任何地方	.

“随便放哪儿都行。”

[meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Makes	no	difference	to	me	.
制作	不	不同之处	到	我	.

对我来说没什么区别。

" [hɪz; ɪz] ['skaːd] [lɪps] ['taɪtnd] .

"	His	scarred	lips	tightened	.
"	他的	疤痕	嘴唇	收紧	.

他那布满伤疤的嘴唇紧抿起来。

" [oʊ'keɪ] , " ['mɜ˞ːf] [swɪtʃt] [ðə; ði][set] [bæk] [ɑːn] .

"	Okay	,	"	Murph	switched	the	set	back	on	.
"	好的	,	"	墨菲	切换	这	放	后退	在	.

“好的，”默夫重新打开了电视机。

[ðə; ði] [seɪm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [mə'nɑːtənəsli] .

The	same	record	was	playing	,	monotonously	.
这	相同的	记录	曾是	玩耍	,	单调地	.

同一首歌单调地循环播放着。

" [loʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['kɑːmbæt] [ɪ'kwɪpmənt] , [bɔɪz] .

"	Load	up	with	combat	equipment	,	boys	.
"	加载	向上	和	战斗	设备	,	男孩们	.

“伙计们，带上战斗装备。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn] .

We're	going	in	.
是	去	在	.

我们要进去了。

" [ðə; ði] ['dedli] ['sɪlvər] ['niːd(ə)l] ['taɪtnd] [ðə; ði]['spaɪrəl] [kɔːrs] [ə'raʊnd][ðə; ði]['plænɪt] ,

"	The	deadly	silver	needle	tightened	the	spiral	course	around	the	planet	,
"	这	致命	银	针	收紧	这	螺旋	课程	大约	这	行星	,

“那根致命的银针收紧了围绕地球的螺旋轨道，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['mɝːf] [ðə; ði] ['spiːkər] ['krækld] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [ded] .

and	above	Murph	the	speaker	crackled	again	and	went	dead	.
和	多于	墨菲	这	扬声器	噼啪作响	再次	和	去	死的	.

这时，穆尔夫头顶上的扬声器再次发出噼啪声，然后就没声音了。

" [ges] [ðeɪ] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Guess	they	got	tired	of	playing	that	record	,	"	he	muttered	.
"	猜测	他们	得到	疲劳的	的	玩耍	那	记录	,	"	他	低声说道	.

“看来他们是听腻了那张唱片，”他嘟囔道。

[ə'nʌðər] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [bleəd] [ə'gen] .

Another	crackling	and	the	mechanism	blared	again	.
其他	噼啪作响	和	这	机制	刺耳地	再次	.

又是一阵噼啪声，机器再次发出刺耳的轰鸣声。

" . . . [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ][ɪn'tend] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːrnɪŋ] .

"	.	.	.	we	see	you	intend	disregarding	our	warning	.
"	.	.	.	我们	看	你	打算	不予理会	我们的	警告	.

“.....我们看得出你打算无视我们的警告。”

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'stelər] [koʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] . . . .

In	accordance	with	Interstellar	Code	,	it	is	only	fair	to	warn	you	.	.	.	.
在	根据	和	星际穿越	代码	,	它	是	仅有的	公平的	到	警告	你	.	.	.	.

根据星际守则，有必要提醒你.....

" [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɔːf] [ə'brʌptli] [æz; əz] ['mɝːf] [dʒæbd] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] .

"	It	clicked	off	abruptly	as	Murph	jabbed	at	the	switch	.
"	它	点击	离开	突然	作为	墨菲	刺伤	在	这	转变	.

“墨菲猛地按了一下开关，它就突然关掉了。”

[noʊ][juːz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊt'wɜːrld] ['nɑːnsens] — ['hiːd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [lɪvd]

No	use	listening	to	this	outworld	nonsense	—	he'd	heard	it	all	before	and	lived
不	使用	聆听	到	这	外世界	废话	—	他会	听到	它	全部	前	和	居住地

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

听这些无稽之谈毫无用处——他早就听过这些话，也经历过。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ?

"	Where's	the	rest	of	the	fleet	?
"	在哪里?	这	休息	的	这	舰队	?

舰队其他舰艇在哪里?

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aʊt] ['dʒen(ə)rəli] .
" He threw the question out generally .
" 他 扔 这 问题 出去 一般来说 .

他只是笼统地抛出了这个问题。

" [naɪn] ['aʊərz] [bɪ'haɪnd] , " ['dʒeɪmɪsən] [sed] .
" Nine hours behind , " Jamison said .
" 九 小时 在后面 , " 杰米森 说 .

"晚点九个小时，"杰米森说。

" [wiː; wi] [blæst] [ɪn] .
" We blast in .
" 我们 爆炸 在 .

我们冲了进去。

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .
They follow us .
他们 跟随 我们 .

他们跟着我们。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [skænd] [ðə; ði] ['reɪdɑːr] [skriːn] .
" The three men were silent as they scanned the radar screen .
" 这 三 男人 是 沉默的 作为 他们 扫描 这 雷达 屏幕 .

"三人沉默地扫视着雷达屏幕。

[ðeɪ] [hwaɪnd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lænd] [mæs] [ænd; ənd] ['mɝːf] ['dʒʌgld] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp]
They whined above a land mass and Murph juggled the controls and the ship
他们 抱怨 多于 一个 土地 大量的 和 墨菲 杂耍 这 控制 和 这 船
[swuːp] ['ʌpwərd] ,
swooped upward ,
俯冲 向上 ,

他们在一片陆地上空盘旋，默夫慌忙操控着飞船，飞船猛地向上俯冲。

[ðen] ['setld] ['sloʊli] , ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɛts] .
then settled slowly , riding on the jets .
然后 定居 缓慢地 , 骑术 在 这 喷气式飞机 .

然后慢慢地，乘着喷气式飞机缓缓降落下来。

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kuːl] , [ðə; ði] [men] [klaɪmd] ['ɪntuː]
While they waited for the ground around them to cool , the men climbed into
尽管 他们 等待 为了 这 地面 大约 他们 到 凉爽的 , 这 男人 攀登 进入
['kɑːmbæt] [gɪr] .
combat gear .
战斗 齿轮 .

在等待周围地面冷却的时候，男人们穿上了作战装备。

[ðə; ði] ['reɪdɑːr] [skænd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['hemɪsfɪr] [ə'veɪləb(ə)l] [ænd; ənd] ['mɝːf] ['kæʒuəli] [flɪpt]
The radar scanned the military hemisphere available and Murph casually flipped
这 雷达 扫描 这 军队 半球 可用的 和 墨菲 随意地 翻转
[ðə; ði] ['reɪdioʊ] [swɪtʃ] [ə'gen] .
the radio switch again .
这 收音机 转变 再次 .

雷达扫描了可用的军事半球，默夫漫不经心地再次拨动了无线电开关。

" . . . [hæv; həv] [ˌdisri'gɑːdid] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːrnɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [ɪn'sɪstəntli] .
" . . . have disregarded our warning , " the voice said , insistently .
" . . . 有 被忽视 我们的 警告 , " 这 嗓音 说 , 坚持不懈 .

"……无视了我们的警告，"那个声音坚持道。

" [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [koʊd] , [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] ['fɜːrðər]
" In accordance with the Interstellar Code , we can not now be further
" 在 根据 和 这 星际穿越 代码 , 我们 能 不是 现在 是 更远
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] . . . .
responsible . . . .
负责任的 . . . .

“根据星际守则，我们现在不能再承担任何责任……”

" [ˌaɪ 'tiː] [krəʊkt] ['ɪntuː]['saɪləns][æz; əz] ['mɝːf] [slæmd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [kloʊzd] [ə'gen] .
" It croaked into silence as Murph slammed the switch closed again .
" 它 呱呱叫 进入 沉默 作为 墨菲 猛烈抨击 这 转变 关闭 再次 .

“随着默夫再次猛地关上开关，它发出了一声嘶哑的沉默。”

" [nʌts] !
" Nuts !
" 坚果 !

“胡说！”

" [hiː; hi] [sed] , ['bʌklɪŋ] [ə; eɪ][belt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
" he said , buckling a belt around his waist .
" 他 说 , 屈曲 一个 腰带 大约 他的 腰部 .

“他一边说着，一边把皮带系在腰间。”

" [jeə] , " [sed] ['dʒeɪmɪsən] .
" Yeah , " said Jamison .
" 是的 , " 说 杰米森 .

“是啊，”杰米森说道。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
" The hell with them — whoever they are . "
" 这 地狱 和 他们 — 谁 他们 是 . "

“管他们是谁。”

" [wel] , " [sed] ['fɔrˌsaɪθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] , " [naʊ] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] . . . . "
" Well , " said Forsyth — he was the navigator , " now , I'm not so sure . . . . "
" 出色地 , " 说 福赛斯 — 他 曾是 这 航海家 , " 现在 , 我是 不是 所以 当然 . . . . "

“嗯，”福赛斯说道——他是领航员，“现在，我不太确定了……”

" [get] [drest] , " ['mɝːf] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Get dressed , " Murph was in command , and he showed it .
" 得到 穿着 , " 墨菲 曾是 在 命令 , 和 他 显示 它 .

“穿好衣服，”墨菲下达了命令，并且用行动证明了这一点。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] . " . . .
" We are going out . " . . .
" 我们 是 去 出去 . " . . .

“我们要出去了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːdəti] [ə'baʊt][ðə; ði] [vɔɪs] , ['mɝːf] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [drest] .
There was an oddity about the voice , Murph thought , as he dressed .
那里 曾是 一个 奇特 关于 这 嗓音 , 墨菲 想法 , 作为 他 穿着 .

默夫一边穿衣服一边想，这声音有点怪异。

[ðə; ði] [vɔɪs] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , ['sɪtrə] , [bæk] [ɪn] ['fɪli] [ɑːn] [ɜːrθ] :
The voice reminded him of his sweetheart , Sitra , back in Philly on earth :
这 嗓音 提醒 他 的 他的 亲爱的 , 锡特拉 , 后退 在 费城 在 地球 :

这声音让他想起了远在费城的爱人西特拉：

['hʌski] , ['θroʊti] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] , ['vaɪbrənt] [pɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɪt(ə)n] . . . .
husky , throaty — and with the soft , vibrant purr of a happy kitten . . . .
沙哑 , 喉音 — 和 和 这 柔软的 , 充满活力 呼噜声 的 一个 快乐的 小猫 . . . .

声音低沉沙哑，带着小猫咪般轻柔、活泼的呼噜声……

[ˌaɪ 'tiː] [riˈmaindid] ['fɔrˌsaɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [toʊnz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [ˌferˈwel] [fɔːr; fər] [ðɪs]

It	reminded	Forsyth	of	his	son's	tones	,	during	the	family	farewell	for	this
它	提醒	福赛斯	的	他的	儿子的	音调	,	期间	这	家庭	告别	为了	这

[ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

这让福赛斯想起了儿子在这次探险的家庭告别仪式上的语气。

[ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][kənˈsɜːrn] ['tɔːtnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembər] :

A	twinge	of	concern	tautened	his	body	as	he	remembered	:
一个	轻微疼痛	的	忧虑	绷紧的	他的	身体	作为	他	记得	:

想起某件事，一股担忧涌上心头:

[wʌn]['nevər] [nuː] [wen] — [ɔːr] [ɪf] — [kruːz] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [grɪm][ɪkˈspænʃ(ə)n]

one	never	knew	when	—	or	if	—	crews	returned	from	these	grim	expansion
一	绝不	知道	什么时候	—	或者	如果	—	船员	返回	从	这些	严峻	扩张

[kæmˈpeinz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] . . . .

campaigns	of	humanity	.	.	.	.
竞选活动	的	人类	.	.	.	.

人们永远无法知道，这些人类残酷的扩张行动何时才能结束，甚至是否能够结束.....

['dʒeɪmɪsən][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

Jamison	had	another	impression	.
杰米森	有	其他	印象	.

杰米森还有另一种印象。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['faɪtər] [ænd; ənd] [ðæt] [læst] ,

He	remembered	his	days	as	a	professional	fighter	and	that	last	,
他	记得	他的	天	作为	一个	专业的	战斗机	和	那	最后的	,

他回忆起自己作为职业拳击手的日子，以及最后那段时光。

[rʌf] [brɔːl] [wen] [hiː; hi]['hædnt] [kwaɪt] [meɪd] ['tʃæmpiən] .

rough	brawl	when	he	hadn't	quite	made	champion	.
粗糙的	争吵	什么时候	他	之前没有	相当	制成	冠军	.

在他未能最终夺冠时，发生了一场激烈的混战。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['ræŋkəld] .

It	still	rankled	.
它	仍然	恼怒	.

这件事仍然让我耿耿于怀。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənt] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [raʊnd] — [dʒʌst] [wen]

The	voice	was	that	of	his	opponent	,	in	the	seventh	round	—	just	when
这	嗓音	曾是	那	的	他的	对手	,	在	这	第七	圆形的	—	只是	什么时候

['dʒeɪmɪsənz] [niːz] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]['bʌk(ə)l] .

Jamison's	knees	started	to	buckle	.
杰米森的	膝盖	开始	到	扣上	.

那是他对手的声音，那是在第七回合——就在杰米森的膝盖开始发软的时候。

[ðə; ði][slaɪ] , ['kælkjuleɪtɪd] [ɪnˈsʌlts] [ɪn][ðə; ði] [klintʃiz] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed]

The	sly	,	calculated	insults	in	the	clinches	,	intended	to	make	him	lose	his	head
这	狡猾	,	计算	侮辱	在	这	关键时刻	,	故意的	到	制作	他	失去	他的	头

.

:
.

在近身搏斗中，那些狡猾而精心策划的侮辱，意在让他失去理智。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

They	had	accomplished	their	purpose	.
他们	有	完成	他们的	目的	.

他们达到了目的。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [ɪn] ['slʌgɪŋ] , [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hʌŋ] [ɑːn] — [ɔːr][rʌn] ['bækwərd]
He had charged in slugging , when he should have hung on — or run backward
他 有 带电 在 猛击 , 什么时候 他 应该 有 悬挂 在 — 或者 跑步 落后
[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][wɪnd] [rɪ'tɜːrnd] .
until his wind returned .
直到 他的 风 返回 .

他当时横冲直撞，本应该坚持住，或者向后跑，直到恢复呼吸。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hæz; həz] - [bɪn] , ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] ['daʊnwərd] ,
From then on he became a has - been , working steadily downward ,
从 然后 在 他 成为 一个 有 - 到过 , 在职的 稳步 向下 ,

从此以后，他便一蹶不振，事业一路下滑。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mænpaʊər] [niːdz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæd; həd] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pɪk]
until the manpower needs of humanity had offered an opportunity to pick
直到 这 人手 需求 的 人类 有 提供 一个 机会 到 挑选
[ə'nʌðər] [kə'rɪr] .
another career .
其他 职业 .

直到人类的人力需求提供了选择其他职业的机会。

[hɪz; ɪz] ['skaːd] [lɪps] , [rɪ'membərɪŋ] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [taɪt] [laɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [koʊld][ænd; ənd]
His scarred lips , remembering , were a tight line and his eyes cold and
他的 疤痕 嘴唇 , 记住 , 是 一个 紧的 线 和 他的 眼睛 寒冷的 和
[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] .
uncompromising .
毫不妥协 .

回想起往事，他那布满伤疤的嘴唇紧紧抿成一条线，眼神冰冷而毫不妥协。

[ðeid] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .
They'd finished dressing .
他们会 完成的 敷料 .

他们已经穿好衣服了。

['mɜːf] [flɪpt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ə'gen] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] [kən'tempt] .
Murph flipped on the radio again , grinning in contempt .
墨菲 翻转 在 这 收音机 再次 , 咧嘴笑 在 鄙视 .

默夫再次打开收音机，脸上带着轻蔑的笑容。

[ðə; ði] [vɔɪs] [stɪl] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] .
The voice still vibrated through the ether .
这 嗓音 仍然 振动 通过 这 醚 .

那声音依然在空中回荡。

" . . . [ðæt] [juː; jʊ][blæst][ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [ɔːr] [ə'suːm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
" . . . that you blast off immediately or assume responsibility for the consequences .
" . . . 那 你 爆炸 离开 立即地 或者 认为 责任 为了 这 结果 .

“.....要么立即离开，要么承担后果。”

[ˌɪntər'stelər] [koʊd] [steɪts] [ðæt] [ɪn'veɪdɪd] ['piːpəlz] [ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['juːzɪŋ] ['eni] ['tæktɪks] . . . .
Interstellar Code states that invaded peoples are justified in using any tactics . . . .
星际穿越 代码 各州 那 入侵 人民 是 合理的 在 使用 任何 策略 . . . .

星际法则规定，被入侵的民族有权使用任何战术.....

" [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɔːf] .
" It clicked off .
" 它 点击 离开 .

它咔哒一声关掉了。

['mɝːf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] - [vɔɪs] : [pər'hæps][hiː; hi]

Murph	had	been	annoyed	by	the	resemblance	to	Sitra's	voice	:	perhaps	he
墨菲	有	到过	恼怒	经过	这	相似	到	-	嗓音	:	也许	他

[wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] .

was	homesick	.
曾是	想家	.

默夫对西特拉的声音很像感到恼火：也许他想家了。

['dʒeɪmɪsənz][lɪps] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn][ænd; ənd] ['fɔr˛saɪθ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['ræbɪt] - [aɪd]

Jamison's	lips	vanished	into	a	white	line	and	Forsyth	looked	around	,	rabbit	-	eyed
杰米森的	嘴唇	消失了	进入	一个	白色的	线	和	福赛斯	看起来	大约	,	兔子	-	眼睛

[wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

with	astonishment	,
和	惊讶	,

杰米森的嘴唇消失在一条白线中，福赛斯惊愕地环顾四周，双眼如同兔子一般。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt]

expecting	to	see	his	son	emerge	from	the	piles	of	supplies	and	equipment
期待	到	看	他的	儿子	出现	从	这	堆	的	补给品	和	设备

.

:

.

他期待着看到儿子从成堆的物资和设备中走出来。

[self] - ['kɑːnʃəs] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] .

Self	-	conscious	,	none	of	them	said	anything	.
自己	-	有意识的	,	没有任何	的	他们	说	任何事物	.

他们都很害羞，谁也没说话。

" [oʊ'keɪ] , " [sed] ['mɝːf] , " [aʊt] [wiː; wi][goʊ] .

"	Okay	,	"	said	Murph	,	"	Out	we	go	.
"	好的	,	"	说	墨菲	,	"	出去	我们	去	.

“好的，”默夫说，“我们出去吧。”

" [ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən]['kwaɪətli][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] -

"	The	precision	door	swung	open	quietly	and	the	three	descended	to	the	still	-
"	这	精确	门	摇摆	打开	悄悄	和	这	三	下降	到	这	仍然	-

['smoʊkɪŋ] [graʊnd] .

smoking	ground	.
吸烟	地面	.

“精密的门悄无声息地打开了，三人走下门，来到仍在冒烟的地面上。

[iːtʃ] [set] [ʌp][hɪz; ɪz]['ræpɪd]['faɪər][ɪ'lektroʊ] - [gʌn] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt]

Each	set	up	his	rapid	fire	electro	-	gun	,	covering	the	entrance	and	then	they	sat
每个	放	向上	他的	迅速的	火	电	-	枪	,	覆盖	这	入口	和	然后	他们	卫星

[bæk] , ['weɪtɪŋ] .

back	,	waiting	.
后退	,	等待	.

每人架好自己的速射电枪，守住入口，然后坐下来等待。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['mɝːf] [broʊk][ðə; ði] [tens] ['saɪləns] .

Nothing	happened	,	and	Murph	broke	the	tense	silence	.
没有什么	发生	,	和	墨菲	打破	这	紧张	沉默	.

什么也没发生，默夫打破了令人窒息的沉默。

" [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['reɪdioʊ] , " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɔr˛saɪθ] .

"	Turn	on	the	radio	,	"	he	looked	at	Forsyth	.
"	转动	在	这	收音机	,	"	他	看起来	在	福赛斯	.

“打开收音机，”他看着福赛斯说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [hɪr] .
" We can hear it from here .
" 我们 能 听到 它 从 这里 .

“我们在这里都能听到。”

[aɪl] [mæn][bəuθ]['gʌnz] .
I'll man both guns .
患病的 男人 两个都 枪支 .

我会操作两挺机枪。

" ['fɔrˌsaɪθ] [grʌntid] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .
" Forsyth grunted and vanished into the ship .
" 福赛斯 哼哼 和 消失了 进入 这 船 .

福赛斯哼了一声，消失在了船舱里。

['mɜːf] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krækl] [æz; əz] [ɪ'kwɪpmənt] [wɔːmd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs]
Murph heard the crackle as equipment warmed up , and listened to the voice
墨菲 听到 这 裂纹 作为 设备 温暖 向上 , 和 听着 到 这 嗓音
[ʌv; əv]['sɪtrə] .
of Sitra .
的 锡特拉 .

默夫听到设备预热时发出的噼啪声，并听到了西特拉的声音。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , ['dʒeɪmɪsən] [tɛnst] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæmpiən]
Oddly enough , Jamison tensed as he heard the voice of the present champion
奇怪 足够的 , 杰米森 紧张的 作为 他 听到 这 嗓音 的 这 展示 冠军
,
,
,

奇怪的是，当杰米森听到现任冠军的声音时，他竟然紧张起来。

[ænd; ənd] ['fɔrˌsaɪθ] ['nɪrli] [kraɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [toʊnz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][mə'tælɪk] ['spiːkər] .
and Forsyth nearly cried as his son's tones came through the metallic speaker .
和 福赛斯 几乎 哭 作为 他的 儿子的 音调 来了 通过 这 金属 扬声器 .

当儿子的声音从金属扬声器里传出来时，福赛斯几乎要哭了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
But all the voices said the same thing .
但 全部 这 声音 说 这 相同的 事物 .

但所有声音都表达了同样的意思。

" . . . ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ʌn'prɪnsəpld] [ə'tæk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊmlænd] .
" . . . subject to unprincipled attack to resist invasion of our homeland .
" . . . 主题 到 毫无原则的 攻击 到 抵抗 入侵 的 我们的 家园 .

“……遭受无端攻击，以抵抗对我们家园的入侵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['brɔːdkæst] .
This is the last time this warning will be broadcast .
这 是 这 最后的 时间 这 警告 将要 是 播送 .

这是最后一次播报此警告。

" [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [klɪkt] ,
" The receiver clicked ,
" 这 接收者 点击 ,

接收器咔哒一声，

[ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdioʊ][ɑːn][æn; ən][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][bʌt; bət]
then dropped into the monotonous hum of a radio on an unused but
然后 掉落 进入 这 单调 哼 的 一个 收音机 在 一个 未使用的 但
[stɪl] [ə'lɜːrt] ['weɪvleŋkθ] .
still alert wavelength .
仍然 警报 波长 .

然后，收音机发出单调的嗡嗡声，播放的是一个未使用的但仍然保持警觉的波长。

['fɔr,saɪθ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men][sæt] , [i:tʃ] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lektroʊ] - [gʌn] ,

Forsyth	**returned**	**and**	**the**	**three**	**men**	**sat**	**,**	**each**	**back**	**of**	**an**	**electro**	**-**	**gun**	**,**
福赛斯	返回	和	这	三	男人	卫星	,	每个	后退	的	一个	电	-	枪	,

福赛斯回来了，三人坐了下来，每人背靠着一把电枪。

['ə'lɜ:rt] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['eɪliən]['lændskeɪp] .

alert	**eyes**	**scanning**	**the**	**alien**	**landscape**	**.**
警报	眼睛	扫描	这	外星人	景观	.

警惕的目光扫视着陌生的地貌。

[frʌm; frəm]['oʊvər][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

From	**over**	**a**	**slight**	**rise**	**a**	**mile**	**off**	**,**	**a**	**figure**	**approached**	**the**	**ship**	**.**
从	超过	一个	轻微	上升	一个	英里	离开	,	一个	数字	接近	这	船	.

从一英里外的一处缓坡上，一个身影向船只走来。

['mɜ˞:f] [bliŋkt] , ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [kən'fju:zd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [rɔ:r] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]

Murph	**blinked**	**,**	**doubting**	**his**	**senses**	**,**	**confused**	**,**	**then**	**his**	**roar**	**broke**	**the**	**silence**	**of**
墨菲	眨眼	,	怀疑	他的	感官	,	使困惑	,	然后	他的	吼	打破	这	沉默	的

[ðə; ði][streɪndʒ][wɜ:rld] .

the	**strange**	**world**	**.**
这	奇怪的	世界	.

墨菲眨了眨眼，怀疑自己的感觉，感到困惑，然后他的咆哮打破了这个陌生世界的寂静。

" ['sɪtrə] !

"	**Sitra**	**!**
"	锡特拉	!

“西特拉！”

" [dʒʌst][wʌn][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .

"	**Just**	**one**	**word**	**,**	**but**	**that's**	**all**	**he**	**could**	**do**	**.**
"	只是	一	单词	,	但	那就是	全部	他	可以	做	.

“他只说了一个字，但也仅此而已。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wen] ['hi:d] [left] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed]

She	**looked**	**as**	**she**	**had**	**when**	**he'd**	**left**	**on**	**this**	**expedition**	**,**	**when**	**they**	**had**	**said**
她	看起来	作为	她	有	什么时候	他会	左边	在	这	远征	,	什么时候	他们	有	说

[ˌgʊd'baɪ] .

goodbye	**.**
再见	.

她的神情和他出发探险时一样，和他们道别时一样。

['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['si:kwɪnz][ɪn][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] [ru:m] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɜ˞z] [ɪn][ðə; ði]

Sparkling	**with**	**sequins**	**in**	**her**	**dressing**	**room**	**,**	**undulating**	**with**	**feathers**	**in**	**the**
闪闪发光	和	亮片	在	她	敷料	房间	,	起伏的	和	羽毛	在	这

[raɪt] ['pleɪsɪz] ,

right	**places**	**,**
正确的	地方	,

她的更衣室里缀满了闪闪发光的亮片，羽毛恰到好处地飘逸着。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:laɪn] [greɪs] ['hi:d] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] .

she	**walked**	**toward**	**him**	**with**	**the**	**feline**	**grace**	**he'd**	**learned**	**to**	**love**	**.**
她	步行	朝向	他	和	这	猫科动物	优雅	他会	学习	到	爱	.

她迈着猫一般的优雅步伐向他走来，他早已习惯了这种优雅。

" ['sɪtrə] !

"	**Sitra**	**!**
"	锡特拉	!

“西特拉！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .

"	**he**	**shouted**	**again**	**.**
"	他	喊叫	再次	.

他又喊了一声。

[ə'stɑːnɪʃt] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs]

Astonished	**,**	**he**	**deserted**	**his**	**position**	**behind**	**the**	**gun**	**and**	**started**	**running**	**across**
惊讶	,	他	荒凉的	他的	位置	在后面	这	枪	和	开始	跑步	穿过

[ðə; ði] [pleɪn] .

the	**plain**	**.**
这	清楚的	.

他惊愕不已，弃守在炮位后，开始横穿平原。

['greɪsfəli] , ['deɪntɪli] , [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spaɪkt] [hiːlz] [ɑːn] [ðə; ði]

Gracefully	**,**	**daintily**	**,**	**encountering**	**difficulties**	**because**	**of**	**her**	**spiked**	**heels**	**on**	**the**
优雅地	,	轻柔地	,	遭遇	困难	因为	的	她	尖峰	高跟鞋	在	这

[rʌf] [tə'reɪn] ,

rough	**terrain**	**,**
粗糙的	地形	,

她优雅轻盈地走着，却因为穿着高跟鞋在崎岖的地形上行走而遇到了困难。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

she	**smiled**	**bravely**	**and**	**hurried**	**toward**	**him**	**.**
她	微笑	勇敢地	和	慌忙	朝向	他	.

她勇敢地笑了笑，快步朝他走去。

['fɔr,saɪθ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] [tuː] .

Forsyth	**saw**	**the**	**approaching**	**figure**	**too**	**.**
福赛斯	锯	这	接近	数字	也	.

福赛斯也看到了走近的人影。

[hiː; hi] [tɛnst] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] .

He	**tensed**	**with**	**disbelief**	**and**	**surprise**	**and**	**then**	**his**	**voice**	**rose**	**excitedly**	**.**
他	紧张的	和	怀疑	和	惊喜	和	然后	他的	嗓音	玫瑰	兴奋地	.

他因难以置信和惊讶而身体紧绷，然后兴奋地提高了音量。

" ['dʒɪmi] , ['dʒɪmi] !

"	**Jimmy**	**,**	**Jimmy**	**!**
"	吉米	,	吉米	!

"吉米，吉米！"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	**What**	**was**	**his**	**boy**	**doing**	**here**	**?**
"	什么	曾是	他的	男生	正在做	这里	?

他的儿子在这里做什么?

['riːz(ə)n] ['feɪdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [naɪn] - [jɪr] - [oʊld] [sʌn] ['stʌmbliŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Reason	**faded**	**as**	**he**	**watched**	**his**	**nine**	**-**	**year**	**-**	**old**	**son**	**stumbling**	**toward**	**the**	**ship**	**.**
原因	褪色	作为	他	观看	他的	九	-	年	-	老的	儿子	踉跄	朝向	这	船	.

看着自己九岁的儿子跌跌撞撞地走向船，他的理智渐渐消退。

[hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gʌn] : [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɑːn]

He	**unfastened**	**his**	**harness**	**and**	**slipped**	**from**	**behind**	**the**	**gun**	**:**	**his**	**boy**	**on**
他	解开	他的	马具	和	滑倒了	从	在后面	这	枪	:	他的	男生	在

[æn; ən] ['eɪliən] ['plænɪt] ,

an	**alien**	**planet**	**,**
一个	外星人	行星	,

他解开安全带，从枪后溜了出来：他的儿子身处一个陌生的星球。

[kən'frʌntɪŋ] [ˌʌn'noʊn] ['deɪndʒəz] !

confronting	**unknown**	**dangers**	**!**
面对	未知	危险	!

直面未知危险!

[hi:; hi][mʌst; məst] — [mʌst; məst] — [get][hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋ]

He	must	—	must	—	get	him	back	to	the	ship	and	the	little	ring
他	必须	—	必须	—	得到	他	后退	到	这	船	和	这	小的	戒指

[ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)nti][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gʌnz] .

of	certainty	behind	the	guns	.
的	肯定	在后面	这	枪支	.

他必须——必须——把他带回船上，带回大炮后面那一点点确定性的地方。

['fɔrˌsaɪθ] ['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lev(ə)l] [speɪs] ,

Forsyth	started	across	the	level	space	,
福赛斯	开始	穿过	这	等级	空间	,

福赛斯从水平空间开始，

['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [hʌlk] [ʌv; əv] ['mɜ:rf] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wʊd] ,

grateful	that	the	towering	hulk	of	Murph	had	recognized	his	boy	and	would	,
感激的	那	这	参天	绿巨人	的	墨菲	有	认可	他的	男生	和	会	,

感激的是，身材魁梧的墨菲认出了他的儿子，并且愿意.....

[ɑ:n] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] , [help] [brɪŋ] [ðə; ði][kɪd] [bæk] [tu:; tə] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] .

on	this	unknown	world	,	help	bring	the	kid	back	to	comparative	safety	.
在	这	未知	世界	,	帮助	带来	这	孩子	后退	到	比较	安全	.

在这个未知的世界里，帮助孩子回到相对安全的地方。

[ɪn][sɪks]['aʊərz] , [naʊ] , [ðə; ði] [fli:t] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] .

In	six	hours	,	now	,	the	fleet	would	be	here	.
在	六	小时	,	现在	,	这	舰队	会	是	这里	.

六小时后，舰队就将抵达。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][sent] [hoʊm][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ʃɪps] . . . .

The	boy	could	be	sent	home	on	one	of	the	capital	ships	.	.	.	.
这	男生	可以	是	发送	家	在	一	的	这	首都	船舶	.	.	.	.

这男孩可能会被送上一艘主力舰送回家.....

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['dʒeɪmɪsən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Behind	him	Jamison	watched	the	two	figures	running	away	.
在后面	他	杰米森	观看	这	二	数据	跑步	离开	.

杰米森在他身后看着那两个人跑开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [froʊz] ['ɪntu:] ['grænɪt] .

His	face	froze	into	granite	.
他的	脸	冻住了	进入	花岗岩	.

他的表情僵硬得像花岗岩一样。

[reɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] ['sɜ:dʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

Rage	and	resentment	surged	within	him	.
愤怒	和	怨恨	激增	之内	他	.

他心中充满了愤怒和怨恨。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['stoʊlən] , [jes] , ['stoʊlən] , [ðə; ði]

Across	the	plain	he	saw	the	man	who	had	stolen	,	yes	,	stolen	,	the
穿过	这	清楚的	他	锯	这	男人	WHO	有	被盗	,	是的	,	被盗	,	这

['tʃæmpiənʃɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

championship	from	him	.
锦标赛	从	他	.

在平原对面，他看到了那个偷走——没错，是偷走——他冠军头衔的人。

[ðə; ði] ['faɪtər] [ləʊpt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] , ['sniriŋ] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt] .

The	fighter	loped	toward	him	casually	,	sneering	and	confident	.
这	战斗机	斜切	朝向	他	随意地	,	冷笑	和	自信的	.

那个拳击手大步朝他走来，脸上带着嘲讽和自信。

['dʒeɪmɪsən] [felt] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Jamison	**felt**	**a**	**surge**	**like**	**an**	**electric**	**shock**	**across**	**his**	**shoulders**	**.**
杰米森	毛毡	一个	涌	喜欢	一个	电的	震惊	穿过	他的	肩膀	.

杰米森感到一股电流般的感觉席卷了他的肩膀。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [graʊnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['rɔːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

His	**teeth**	**ground**	**together**	**and**	**he**	**could**	**hear**	**their**	**roaring**	**within**	**his**	**ears**	**.**
他的	牙齿	地面	一起	和	他	可以	听到	他们的	咆哮	之内	他的	耳朵	.

他咬紧牙关，耳边仿佛响起了他们的咆哮声。

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪtɚz] [dɔːg] [trɑːt]

Deliberately	**he**	**moved**	**from**	**behind**	**his**	**gun**	**,**	**started**	**at**	**a**	**fighter's**	**dog**	**trot**
故意地	他	已搬	从	在后面	他的	枪	,	开始	在	一个	战斗机的	狗	小跑

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

toward	**his**	**opponent**	**.**
朝向	他的	对手	.

他故意从枪后走出来，开始像斗士一样小跑着向对手冲去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɝːf] [ænd; ənd] ['fɔrˌsaɪθ] [wʊd] [biːt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

It	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**Murph**	**and**	**Forsyth**	**would**	**beat**	**him**	**there**	**.**
它	发生	到	他	那	墨菲	和	福赛斯	会	打	他	那里	.

他突然想到，默夫和福赛斯会比他先到那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] ,

He	**was**	**glad**	**they**	**were**	**willing**	**to**	**help**	**,**
他	曾是	高兴的	他们	是	愿意的	到	帮助	,

他很高兴他们愿意帮忙。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tegrəti] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [faɪt] .

but	**for**	**the**	**sake**	**of**	**his**	**own**	**integrity**	**he**	**considered**	**this**	**his**	**fight**	**.**
但	为了	这	清酒	的	他的	自己的	正直	他	经过考虑的	这	他的	斗争	.

但为了维护自己的正直，他认为这是他自己的战斗。

['dʒeɪmɪsən] [ræn] ['swɪftli] [ðen] .

Jamison	**ran**	**swiftly**	**then**	**.**
杰米森	跑	迅速地	然后	.

杰米森随即迅速跑了起来。

[hiː; hi] [pæst] ['fɔrˌsaɪθ] [ænd; ənd] ['mɝːf] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

He	**passed**	**Forsyth**	**and**	**Murph**	**,**	**determined**	**to**	**be**	**the**	**first**	**to**	**reach**	**the**
他	通过了	福赛斯	和	墨菲	,	决定	到	是	这	第一的	到	抵达	这

[wʌn] [mæn] [hiː; hi] [heitid] .

one	**man**	**he**	**hated**	**.**
一	男人	他	憎恨	.

他超越了福赛斯和默夫，决心第一个到达他最痛恨的那个人面前。

[hiː; hi] [sprɪntid] ['iːgərli] , ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [er] ['kemɪklz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [lʌŋz]

He	**sprinted**	**eagerly**	**,**	**sucking**	**the**	**strange**	**air**	**chemicals**	**of**	**this**	**world**	**into**	**his**	**lungs**
他	冲刺	急切地	,	吸吮	这	奇怪的	空气	化学品	的	这	世界	进入	他的	肺

.

:

.

他急切地奔跑着，将这个世界奇异的空气化学物质吸入肺中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] .

He	**was**	**short**	**of**	**breath**	**.**
他	曾是	短的	的	气息	.

他呼吸困难。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hevi] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv] ['mɝːf] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ]

Behind	**him**	**he**	**heard**	**the**	**heavy**	**thudding**	**of**	**Murph**	**plunging**	**and**	**plowing**
在后面	他	他	听到	这	重的	砰砰声	的	墨菲	骤降	和	耕作

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

toward	**him**	**,**
朝向	他	,

他听到身后传来沉重的撞击声，墨菲正猛地冲向他。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət]['ræpɪd] [steps] [ʌv; əv] ['fɔrˌsaɪθ] .

and	**in**	**addition**	**,**	**the**	**light**	**but**	**rapid**	**steps**	**of**	**Forsyth**	**.**
和	在	添加	,	这	光	但	迅速的	步骤	的	福赛斯	.

此外，还有福赛斯轻快而迅速的步伐。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] .

By	**now**	**he**	**didn't**	**care**	**.**
经过	现在	他	没有	关心	.

他现在什么都不在乎了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

He	**was**	**confronting**	**his**	**opponent**	**.**
他	曾是	面对	他的	对手	.

他正在与对手对峙。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊtʃ] , ['dʒeɪmɪsən] [muːvd] [ɪn] .

Dropping	**into**	**a**	**crouch**	**,**	**Jamison**	**moved**	**in**	**.**
下降	进入	一个	蹲伏	,	杰米森	已搬	在	.

杰米森蹲下身子，向前移动。

[fiːt] [waɪd] , [tens] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] , [noʊ] ['erər] , [ðɪs] [taɪm] .

Feet	**wide**	**,**	**tense**	**;**	**there**	**would**	**be**	**no**	**mistake**	**,**	**no**	**error**	**,**	**this**	**time**	**.**
脚	宽的	,	紧张	;	那里	会	是	不	错误	,	不	错误	,	这	时间	.

双脚分开，绷紧；这一次，绝不能出错。

[hɪz; ɪz][fɪst] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [fel] [ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['paʊdəri] [dʌst]

His	**fist**	**lashed**	**out**	**and**	**his**	**opponent**	**fell**	**on**	**the**	**strange**	**and**	**powdery**	**dust**
他的	拳头	鞭打	出去	和	他的	对手	跌倒	在	这	奇怪的	和	粉状	灰尘

[ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld] ['mɪljənz] [ʌv; əv][maɪlz][frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [faɪt] .

of	**a**	**strange**	**world**	**millions**	**of**	**miles**	**from**	**their**	**first**	**fight**	**.**
的	一个	奇怪的	世界	百万	的	英里	从	他们的	第一的	斗争	.

他的拳头猛地挥出，对手倒在了距离他们第一次交锋数百万英里之外的陌生世界的奇异粉尘上。

[ðə; ði][mæn]['stɑːrtɪd] ['strʌglɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd] [ə'gen] [flæt] - ['fʊtɪd] , [tens] , [fɪsts] [laɪk] [krʌntʃɪŋ]

The	**man**	**started**	**struggling**	**up**	**—**	**and**	**again**	**flat**	**-**	**footed**	**,**	**tense**	**,**	**fists**	**like**	**crunching**
这	男人	开始	挣扎	向上	—	和	再次	平坦的	-	有脚的	,	紧张	,	拳头	喜欢	嘎吱作响

[sledʒ] ['hæmərz] , ['dʒeɪmɪsən] [dʌv] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

sledge	**hammers**	**,**	**Jamison**	**dove**	**at**	**him**	**.**
雪橇	锤子	,	杰米森	鸽子	在	他	.

那人开始挣扎着起身——杰米森再次双脚着地，绷紧身体，双拳像重锤一样猛地扑向他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	**then**	**it**	**happened**	**.**
和	然后	它	发生	.

然后，事情就发生了。

['mɝːf] [hɪt]['dʒeɪmɪsən][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

Murph	**hit**	**Jamison**	**from**	**the**	**side**	**.**
墨菲	打	杰米森	从	这	边	.

默夫从侧面击中了贾米森。

[rɔː] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['mɝːf] [klʌbd] , [grəupt] , [kɪkt] , [faʊld] ,

Raw	**and**	**choking**	**with**	**rage**	**,**	**Murph**	**clubbed**	**,**	**groped**	**,**	**kicked**	**,**	**fouled**	**,**
生的	和	窒息	和	愤怒	,	墨菲	俱乐部	,	摸索	,	踢	,	犯规	,

愤怒如潮水般涌来，默夫用棍棒殴打、猥亵、踢踹、辱骂，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][eks] - ['faɪtər] [fel] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dʌst] .

until	**the**	**ex**	**-**	**fighter**	**fell**	**in**	**the**	**pale**	**and**	**strange**	**dust**	**.**
直到	这	前任	-	战斗机	跌倒	在	这	苍白	和	奇怪的	灰尘	.

直到这位前战士倒在了苍白而陌生的尘埃中。

[mɜːrfs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] :

Murph's	**voice**	**was**	**hoarse**	**and**	**shaking**	**:**
默夫的	嗓音	曾是	嘶哑	和	摇晃	:

默夫的声音嘶哑颤抖:

" [hɪt][maɪ]['wʊmən] , [wɪl] [juː; jʊ] !

"	**Hit**	**my**	**woman**	**,**	**will**	**you**	**!**
"	打	我的	女士	,	将要	你	!

你敢打我的女人!

" [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn][reɪdʒ] .

"	**he**	**screamed**	**in**	**rage**	**.**
"	他	尖叫	在	愤怒	.

他愤怒地尖叫起来。

['dʒeɪmɪsən][traɪd][tuː; tə]['ræli] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [muːvd] [mɜːrfs] [fɪsts] [slæmd] [ə'genst]

Jamison	**tried**	**to**	**rally**	**,**	**but**	**each**	**time**	**he**	**moved**	**Murph's**	**fists**	**slammed**	**against**
杰米森	尝试	到	集会	,	但	每个	时间	他	已搬	默夫的	拳头	猛烈抨击	反对

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] .

his	**face**	**and**	**head**	**.**
他的	脸	和	头	.

杰米森试图反击，但每次他动弹，墨菲的拳头都会猛击他的脸和头部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði]

There	**was**	**a**	**final**	**crash**	**as**	**the**	**back**	**of**	**his**	**head**	**struck**	**against**	**the**
那里	曾是	一个	最终的	碰撞	作为	这	后退	的	他的	头	击	反对	这

['rɑːks][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

rocks	**on**	**the**	**ground**	**.**
岩石	在	这	地面	.

最后，他的后脑勺重重地撞在了地上的岩石上，发出了一声巨响。

['dʒeɪmɪsən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɑːn][æn; ən]['eɪliən]['plænɪt][ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr]

Jamison	**lay**	**in**	**the**	**dust**	**on**	**an**	**alien**	**planet**	**and**	**from**	**behind**	**his**	**right**	**ear**
杰米森	躺	在	这	灰尘	在	一个	外星人	行星	和	从	在后面	他的	正确的	耳朵

[greɪ] [ænd; ənd] ['redɪʃ] ['mætər] [uːzd] .

gray	**and**	**reddish**	**matter**	**oozed**	**.**
灰色的	和	微红	事情	渗出	.

杰米森躺在一个外星星球的尘土中，从他右耳后渗出灰红色的物质。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [muːv] .

He	**didn't**	**move**	**.**
他	没有	移动	.

他一动不动。

['mɜːrf] [stʊd] [ʌp] .

Murph	**stood**	**up**	**.**
墨菲	站立	向上	.

默夫站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['sɪtrə] .

He	**looked**	**again**	**at**	**Sitra**	**.**
他	看起来	再次	在	锡特拉	.

他又看了西特拉一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd]['taɪərd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [fɔːr; fər]

He	was	choked	and	tired	,	standing	there	,	and	as	he	grasped	for
他	曾是	窒息	和	疲劳的	,	常设	那里	,	和	作为	他	抓住	为了

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他站在那里，又累又喘不过气来，双手紧紧抓住地面，努力呼吸着。

['fɔrˌsaɪθ] [ræn][baɪ][hɪm; ɪm] , [ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Forsyth	ran	by	him	,	ran	up	to	her	.
福赛斯	跑	经过	他	,	跑	向上	到	她	.

福赛斯从他身边跑过，跑向她。

['æŋgrəli][hiː; hi] [wɑːtʃt] .

Angrily	he	watched	.
愤怒地	他	观看	.

他怒目而视。

['fɔrˌsaɪθ] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wʊmən] !

Forsyth	running	up	to	his	woman	!
福赛斯	跑步	向上	到	他的	女士	!

福赛斯跑向他的女人！

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] ?

What	was	wrong	with	these	men	?
什么	曾是	错误的	和	这些	男人	?

这些人到底怎么了？

['mɝːf] [sɔː] ['fɔrˌsaɪθ] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd]['sɪtrə] , [ænd; ənd] [seɪ] — ['miːnɪŋləsli] [tuː; tə] ['mɝːf]

Murph	saw	Forsyth	put	his	arms	around	Sitra	,	and	say	—	meaninglessly	to	Murph
墨菲	锯	福赛斯	放	他的	武器	大约	锡特拉	,	和	说	—	无意义地	到	墨菲

— " ['dʒɪmi] , ['dʒɪmi] !

—	"	Jimmy	,	Jimmy	!
—	"	吉米	,	吉米	!

默夫看到福赛斯搂着西特拉，对默夫无意义地说："吉米，吉米！"

" [ə'gen] [ə; eɪ] [red] [reɪdʒ] [fɪld] ['mɝːf] .

"	Again	a	red	rage	filled	Murph	.
"	再次	一个	红色的	愤怒	已填	墨菲	.

"墨菲再次怒火中烧。"

[hiː; hi] [dʌv] ['fɔːrwərd] , [smæʃt] ['ɪntuː] ['fɔrˌsaɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [riːld] ['bækwərdz] .

He	dove	forward	,	smashed	into	Forsyth	,	and	the	navigator	reeled	backwards	.
他	鸽子	向前	,	粉碎	进入	福赛斯	,	和	这	航海家	卷曲	向后	.

他猛地向前一扑，撞上了福赛斯，领航员踉跄后退。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] [bæk] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['skrʌbi] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

As	he	fell	back	,	his	feet	tangled	in	the	scrubby	vegetation	of	the	planet	,
作为	他	跌倒	后退	,	他的	脚	纠缠不清	在	这	灌木丛	植被	的	这	行星	,

他向后倒去，双脚被这颗星球上茂密的灌木丛缠住。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'lektroʊ] - [gʌn] [dʒɜːrk] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	reached	toward	his	belt	and	his	electro	-	gun	jerked	free	from	the
他	达到	朝向	他的	腰带	和	他的	电	-	枪	猛地一抖	自由的	从	这

['hoʊlstər] .

holster	.
枪套	.

他伸手去摸腰带，结果电击枪从枪套里猛地拔了出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊl] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mɝːf] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [biːst] , [ænd; ənd][æz; əz]

He	saw	the	bull	shape	of	Murph	over	him	,	an	enraged	beast	,	and	as
他	锯	这	公牛	形状	的	墨菲	超过	他	,	一个	愤怒	兽	,	和	作为

[hiː; hi] [fel] ,

he	fell	,
他	跌倒	,

他看到墨菲的公牛身影出现在他上方，像一头愤怒的野兽，然后他倒了下去。

[ðə; ði] [twɪn] [e'lektrəʊdz] [ʃɑːt] [aʊt] [æn; ən]['enərdʒi] [striːm] .

the	twin	electrodes	shot	out	an	energy	stream	.
这	双	电极	射击	出去	一个	活力	溪流	.

双电极喷射出一股能量流。

[fɪr] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [tɛnst] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][set][ðə; ði]

Fear	and	hatred	tensed	his	nerves	,	but	despite	the	emotion	,	he	set	the
害怕	和	仇恨	紧张的	他的	神经	,	但	尽管	这	情感	,	他	放	这

[reɪndʒ] [raɪt] .

range	right	.
范围	正确的	.

恐惧和仇恨让他神经紧绷，但尽管情绪激动，他还是把射程调准了。

[ðə; ði][spɑːrks] [ɑːkt] [tə'geðər] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] ['mɝːf] .

The	sparks	arced	together	just	in	front	of	the	great	bulk	of	Murph	.
这	火花	弧形	一起	只是	在	正面	的	这	伟大的	大部分	的	墨菲	.

火花在墨菲庞大的身躯前迸发而出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] , [ðen] [ə; eɪ] [sər'praɪzd]

There	was	a	crackling	and	the	smell	of	burning	flesh	,	then	a	surprised
那里	曾是	一个	噼啪作响	和	这	闻	的	燃烧	肉	,	然后	一个	惊讶

[lʊk] [ə'pɑːn] [mɜːrfs] [feɪs] .

look	upon	Murph's	face	.
看	之上	默夫的	脸	.

一阵噼啪声和烧焦的肉味传来，然后默夫脸上露出了惊讶的表情。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['fɔr˛saɪθ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['mɝːf] ['fɔːlɪŋ]

The	surprise	turned	to	rage	and	the	last	thing	Forsyth	saw	was	Murph	falling
这	惊喜	转向	到	愤怒	和	这	最后的	事物	福赛斯	锯	曾是	墨菲	坠落

[daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

down	on	him	,
向下	在	他	,

惊讶转为愤怒，福赛斯看到的最后一幕是默夫倒在他身上。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [bəːnd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪbz] [ʃoʊd] , ['ænɪm(ə)l][reɪdʒ]

his	clothes	and	his	chest	burned	away	until	the	ribs	showed	,	animal	rage
他的	衣服	和	他的	胸部	烧伤	离开	直到	这	肋骨	显示	,	动物	愤怒

['welɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

welling	from	his	lips	.
井	从	他的	嘴唇	.

他的衣服和胸膛被烧得只剩肋骨，野兽般的愤怒从他嘴里涌出。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [stʊd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðɪs] ['drɑːmə] .

A	figure	stood	fifty	feet	away	and	watched	this	drama	.
一个	数字	站立	五十	脚	离开	和	观看	这	戏剧	.

五十英尺外站着一个人影，注视着这场闹剧。

['mɝːf] , [blʌd] ['kɔːfɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] ,

Murph	,	blood	coughing	from	his	mouth	and	nose	,
墨菲	,	血	咳嗽	从	他的	嘴	和	鼻子	,

墨菲口鼻咳血，

[ðə; ði] [greɪt] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][krɪsp] [bəːnd] [miːt] , [riːtʃt] [fɔːr; fər]

the	great	muscles	of	his	chest	nothing	but	crisp	burned	meat	,	reached	for
这	伟大的	肌肉	的	他的	胸部	没有什么	但	脆	烧伤	肉	,	达到	为了

['fɔr˛saɪθ] ,

Forsyth	,
福赛斯	,

他胸膛上粗壮的肌肉像烤焦的肉一样，伸手去抓福赛斯。

[pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , ['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][æn; ən] [eɪp] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] ,

picked	him	up	,	holding	him	over	his	head	as	an	ape	would	a	man	,
挑选	他	向上	,	保持	他	超过	他的	头	作为	一个	猿	会	一个	男人	,

他把他抱了起来，像猿猴举起人一样举过头顶。

[ænd; ənd] [slæmd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	slammed	him	again	and	again	to	the	ground	.
和	猛烈抨击	他	再次	和	再次	到	这	地面	.

然后一次又一次地把他摔倒在地。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [taɪm] ['mɜːf] [traɪd] [tuː; tə][lɪft] ['fɔr˛saɪθ] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] .

The	final	time	Murph	tried	to	lift	Forsyth	,	his	strength	gave	out	.
这	最终的	时间	墨菲	尝试	到	举起	福赛斯	,	他的	力量	给予	出去	.

最后一次，默夫试图抱起福赛斯时，他力气耗尽了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [fɔːr'saɪθs] [lɪmp][fɔːrm] , [kɔft] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['pærəksɪzəm] , [ænd; ənd] [fel] [bɪ'saɪd]

He	dropped	Forsyth's	limp	form	,	coughed	in	a	final	paroxysm	,	and	fell	beside
他	掉落	福赛斯的	跛行	形式	,	咳嗽	在	一个	最终的	发作	,	和	跌倒	旁

['fɔr˛saɪθ] [ænd; ənd]['dʒeɪmɪsən] .

Forsyth	and	Jamison	.
福赛斯	和	杰米森	.

他放下福赛斯瘫软的身躯，最后剧烈咳嗽了一声，倒在了福赛斯和詹姆森身边。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [stʊd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]

The	figure	which	stood	fifty	feet	away	turned	and	walked	leisurely	back	over	the
这	数字	哪个	站立	五十	脚	离开	转向	和	步行	悠闲	后退	超过	这

[raɪz] .

rise	.
上升	.

五十英尺外的那个人影转身，悠闲地走回了山坡另一边。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['faɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Now	,	it	was	not	a	fighter	,	and	it	was	not	Jimmy	,	and	it
现在	,	它	曾是	不是	一个	战斗机	,	和	它	曾是	不是	吉米	,	和	它

[wʌz; wəz][nɑːt]['sɪtrə] .

was	not	Sitra	.
曾是	不是	锡特拉	.

现在，他不是战士，也不是吉米，更不是西特拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][noʊ]['hjuːmən] .

It	was	a	denizen	of	the	planet	and	it	looked	like	no	human	.
它	曾是	一个	居民	的	这	行星	和	它	看起来	喜欢	不	人类	.

它是这个星球上的居民，而且看起来不像人类。

['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] [ðə; ði][ɔːl] - [weɪv] ['reɪdioʊ][ɪn][ðə; ði] ['dedli] ,

Shortly	thereafter	the	all	-	wave	radio	in	the	deadly	,
不久	此后	这	全部	-	海浪	收音机	在	这	致命	,

此后不久，全波段无线电在致命事件中，

['paʊərf(ə)l] ['sɪlvəri] ['niːd(ə)l] ['stændɪŋ] [sə'riːnli] [ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ][wɜːrld] [bleəd] [ə'gen] .

powerful	silvery	needle	standing	serenely	on	the	strange	world	blared	again	.
强大的	银色	针	常设	平静地	在	这	奇怪的	世界	刺耳地	再次	.

一根强大的银色针状物静静地矗立在这个陌生的世界中，再次发出刺耳的轰鸣。

" . . . [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'stelər] [koʊd] [wi:; wi] [hæv; həv] [æskt] [ðæt] [wi:; wi] [nɑ:t] [bi:; bi]
" . . . in accordance with Interstellar Code we have asked that we not be
" . . . 在 根据 和 星际穿越 代码 我们 有 问 那 我们 不是 是
[ɪn'veɪdɪd] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ɑ:rtɪk(ə)l] - ,
invaded and are warning you that according to Article 19 ,
入侵 和 是 警告 你 那 根据 到 文章 - ,

"……根据星际守则，我们已要求不得入侵，并警告你们，根据第19条，

['sekʃ(ə)n] [θri:] , [fli:ts] [wɪtʃ] [ɪn'veɪd] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ʌn'prɪnsəpld]
Section 3 , fleets which invade a peaceful people become subject to unprincipled
部分 3 , 舰队 哪个 入侵 一个 和平 人们 变得 主题 到 毫无原则的
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

第三条规定，入侵爱好和平的民族的舰队将遭受无端攻击。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['wɛpənz] .
even to the use of psychological weapons .
甚至 到 这 使用 的 心理 武器 .

甚至动用心理武器。

" [faɪv] ['aʊərz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [meɪn] [fli:t] [stri:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['plænɪt] .
" Five hours away the main fleet streaked toward the planet .
" 五 小时 离开 这 主要的 舰队 条纹 朝向 这 行星 .

"五小时航程后，主力舰队向行星疾驰而去。"

[ðə; ði] ['ædmərəl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [teɪp] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaʊt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [æt; ət]
The Admiral looked at the tape reports from the scout ship and at
这 上将 看起来 在 这 磁带 报告 从 这 侦察 船 和 在
['træn,skrɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['wɔ:rnɪŋ] .
transcripts of the recorded warning .
成绩单 的 这 记录 警告 .

海军上将查看了侦察舰的录音报告和警告录音的文字记录。

" [nʌts] !
" Nuts !
" 坚果 !

"胡说！"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wi:; wi] [goʊ] [ɪn] .
" We go in .
" 我们 去 在 .

我们进去。

" [hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ɑ:d] , [ɪn'tu:ɪtɪv] [twɪndʒ] .
" He felt an odd , intuitive twinge .
" 他 毛毡 一个 奇怪的 , 直觉的 轻微疼痛 .

他感到一阵奇怪的、直觉的悸动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [wel] [wen]
The voice was so much like his mother's — and she hadn't been well when
这 嗓音 曾是 所以 很多 喜欢 他的 母亲的 — 和 她 之前没有 到过 出色地什么时候
['hi:d] [læst] [si:n] [hɜ:r; hər] .
he'd last seen her .
他会 最后的 已见 她 .

这声音太像他母亲的声音了——而他上次见到母亲时，她身体不太好。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['reidiəumæn] ['bɪzɪli] , ['tɜːrsli] , [sent] [aʊt] ['lændɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Beside	**him**	**the**	**Radioman**	**busily**	**,**	**tersely**	**,**	**sent**	**out**	**landing**	**instructions**	**.**
旁	他	这	无线电员	忙碌地	,	简洁地	,	发送	出去	降落	指示	.

在他身旁，无线电员正忙碌而简洁地发出着陆指令。

[hiː; hi][felt]['ɪrɪtəb(ə)l] : [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [dʒʌst][laɪk] ['pegi] — [ðæt][noʊ] - [gʊd] ,

He	**felt**	**irritable**	**:**	**the**	**voice**	**had**	**sounded**	**just**	**like**	**Peggy**	**—**	**that**	**no**	**-**	**good**	**,**
他	毛毡	易怒的	:	这	嗓音	有	听起来	只是	喜欢	佩吉	—	那	不	-	好的	,

['tʃiːtɪŋ] ! . . .

cheating	**!**	**.**	**.**	**.**
作弊	!	.	.	.

他感到烦躁：那声音听起来简直就像佩吉——那个没用的骗子！

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] : [dʒʌst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	**shrugged**	**:**	**just**	**imagination**	**.**
他	耸了耸肩	:	只是	想像力	.

他耸了耸肩：只是想象而已。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['spaɪrəl] ,

In	**a**	**diminishing**	**spiral**	**,**
在	一个	减少	螺旋	,

在不断恶化的螺旋中，

[ðə; ði] [fliːt] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['plænɪt] [waɪl] [ðə; ði]['ædmərəl] [skænd] [ðə; ði] [skriːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	**fleet**	**swung**	**around**	**the**	**planet**	**while**	**the**	**Admiral**	**scanned**	**the**	**screen**	**for**	**a**
这	舰队	摇摆	大约	这	行星	尽管	这	上将	扫描	这	屏幕	为了	一个

[friː] ['lændɪŋ] [saɪt] .

free	**landing**	**site**	**.**
自由的	降落	地点	.

舰队绕着星球盘旋，而海军上将则在屏幕上寻找合适的着陆点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神